VŠEOBECNÉ OBCHODNÍ PODMÍNKY KOWERA - ODESÍLATEL

I. Úvodní ustanovení

1. Je-li dále v těchto obchodních podmínkách použit některý z níže uvedených výrazů, rozumí se tím:

   a. **Obchodní podmínky** – tyto Všeobecné obchodní podmínky společnosti KOWERA a.s.;

   b. **Odesílatel** – společnost KOWERA a.s., zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Ostravě v oddíle B, vložka č. 11509, IČO: 25385941, se sídlem 1. máje 260, 739 61 Třinec - Staré Město;

   c. **Dopravce** – subjekt, který s Odesílatelem uzavřel smlouvu o přepravě zboží;

   d. **Smluvní strany** – Odesílatel a Dopravce;
   e. **Smlouva** – smlouva o přepravě zboží uzavíraná nebo uzavřená mezi Odesílatelem a Dopravcem;
   f. **Zboží** – výrobek, zařízení nebo jiná věc Odesílatele, která je předmětem přepravy dle Smlouvy;
   g. **Občanský zákoník** – zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v účinném znění.

2. Tyto obchodní podmínky jsou vydávány Odesílatelem a upravují vzájemná práva a povinnosti Smluvních stran vzniklé v souvislosti se Smlouvou nebo na základě Smlouvy.

3. Odesílatel sjednává a uzavírá Smlouvy výhradně na základě těchto Obchodních podmínek. Vylučuje se použití obchodních podmínek Dopravce, nejsou-li Odesílatelem výslovně akceptovány.

II. Vznik Smlouvy

1. Smlouva je uzavřena na základě objednávky přepravy Odesílatele, a to přijetím této objednávky Dopravcem. V objednávce je Odesílatel povinen uvést správné a úplné údaje o své osobě, identifikovat příjemce Zboží, specifikovat přepravované Zboží, místo určení a termín přepravení Zboží do místa určení.

2. Jestliže Dopravce akceptuje objednávku s jakýmikoliv dodatky, výhradami, omezeními nebo jinými změnami, nedochází k uzavření Smlouvy, pokud s těmito změnami Odesílatel výslovně nevyjádří souhlas.

3. Dopravce je povinen se před přijetím objednávky Odesílatele seznámit s těmito Obchodními podmínkami a projevit s nimi svůj souhlas.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS KOWERA – SHIPPER

I. Introductory Provisions

1. If any of the terms listed below are used in these Terms and Conditions, they shall have the following meanings:
   a. **Terms and Conditions** – these General Terms and Condition of company KOWERA, a.s.;
   b. **Shipper** – company KOWERA a.s., registered in commercial register maintained by the Regional Court in Ostrava in section B, insert No. 11509, Identification No.: 25385941, with registered office: 1. máje 260, 739 61 Třinec - Staré Město;
   c. **Carrier** – entity that has concluded a agreement for carriage of goods with Shipper for goods;
   d. **Parties** – Shipper and Carrier;
   e. **Agreement –** Agreement for carriage of goods concluding or concluded between Shipper and Carrier
   f. **Goods –** Shipper's product, device or other thing that is subject matter of Agreement

   g. **Civil Code –** Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended

2. These Terms and Conditions are issued by the Shipper and govern the mutual rights and obligations of the Parties arising in connection with or on the basis of the Agreement.

3. The Shipper enters into and concludes contracts exclusively on the basis of these Terms and Conditions. The application of the Carrier's terms and conditions is excluded unless expressly accepted by the Shipper.

II. Agreement Creation

1. The Agreement is concluded on the basis of the Shipper's transport order, by acceptance of such order by the Carrier. In the order, the Shipper shall be obliged to provide correct and complete information about itself, identify the consignee of the Goods, specify the Goods to be transported, the place of destination, and the date of delivery of the Goods to the place of destination.

2. If the Carrier accepts the order with any additions, reservations, limitations, or other modifications, no Agreement shall be concluded unless the Shipper expressly consents to such modifications.

3. Before accepting the Shipper's order, the Carrier shall be obliged to acquaint itself with these Terms and Conditions and to indicate its consent thereto. Unless the circumstances indicate

Neplyne-li z okolností jinak, za souhlas Dopravce s Obchodními podmínkami se považuje:

a. akceptace objednávky Odesílatele Dopravcem;
b. převzetí Zboží Dopravcem k přepravě.

4. Okamžikem uzavření Smlouvy se tyto Obchodní podmínky stávají její nedílnou součástí. V případě rozporu mezi Smlouvou a Obchodními podmínkami má přednost Smlouva.

5. Smlouva je účinná dnem jejího uzavření.

6. Změny nebo doplňky Smlouvy vyžadují písemnou formu, jinak Odesílatele nezavazují.

III. Přeprava Zboží

1. Dopravce je povinen převzít Zboží k přepravě v místě odeslání ve sjednaném termínu, a nebyl-li tento sjednán, bez zbytečného odkladu od uzavření Smlouvy. Při prodlení Dopravce s převzetím Zboží v místě odeslání má Odesílatel vůči Dopravci právo na zaplacení smluvní pokuty ve výši 500,- EUR za každý den prodlení, Odesílatel je v takovém případě rovněž oprávněn od Smlouvy odstoupit. Odstoupí-li Odesílatel od Smlouvy, jeho právo na zaplacení smluvní pokuty podle tohoto bodu nezaniká.

2. Dopravce je povinen přepravit Zboží do místa určení ve sjednaném termínu.

3. Dopravce je povinen Zboží řádně zajistit pro účel přepravy. Dopravce je povinen dodat Zboží na místo určení v nepoškozeném stavu.

4. Jakýkoli termín přepravy stanovený Dopravcem není pro Odesílatele závazný. To neplatí, odsouhlasil-li ho Odesílatel písemně.

5. Dokud Dopravce Zboží nevydal příjemci, je Odesílatel oprávněn požadovat, aby přeprava byla přerušena a Zboží mu bylo vráceno, anebo aby s ním bylo jinak naloženo, a uhradí účelně vynaložené náklady s tím spojené.

6. Dopravce nahradí Odesílateli škodu vzniklou na Zboží v době od převzetí Zboží do vydání Zboží příjemci.

7. V případě zničení zásilky je Dopravce povinen zaplatit Odesílateli cenu, kterou mělo Zboží v době, kdy bylo předáno Dopravci. Při poškození nebo znehodnocení Zboží je Dopravce povinen nahradit minimálně rozdíl mezi cenou, kterou měla zásilka v době jejího převzetí Dopravcem, a

otherwise, the Carrier's consent to the Terms and Conditions shall be deemed given by:

a. the Carrier's acceptance of the Shipper's order; or
b. the Carrier's acceptance of the Goods for carriage.

4. Upon conclusion of the Agreement, these Terms and Conditions shall form an integral part thereof. In the event of any conflict between the Agreement and the Terms and Conditions, the Agreement shall prevail.
5. The Agreement becomes effective on the date of its conclusion.

6. Any amendments or supplements to the Agreement must be made in writing in order to be binding on the Shipper.

III. Carriage of Goods

1. The Carrier shall be obliged to take over the Goods for carriage at the place of dispatch on the agreed date, or, if no such date has been agreed, without undue delay after the conclusion of the Agreement. In the event of delay by the Carrier in taking over the Goods at the place of dispatch, the Shipper shall be entitled to claim a contractual penalty from the Carrier in the amount of EUR 500 for each day of delay, and the Shipper shall also be entitled to withdraw from the Agreement. Withdrawal from the Agreement by the Shipper shall not affect its right to payment of the contractual penalty under this clause.

2. The Carrier shall be obliged to transport the Goods to the place of destination within the agreed time.

3. The Carrier shall properly secure the Goods for the purpose of carriage. The Carrier shall deliver the Goods to the place of destination in undamaged condition.

4. Any transport deadline set by the Carrier shall not be binding on the Shipper unless expressly confirmed in writing by the Shipper.

5. Until the Goods have been delivered to the consignee, the Shipper shall be entitled to demand that carriage be interrupted and the Goods returned to it, or otherwise disposed of as instructed, subject to reimbursement of the reasonably incurred costs associated therewith.

6. The Carrier shall compensate the Shipper for any damage to the Goods occurring during the period from the Carrier's acceptance of the Goods until their delivery to the consignee.

7. In the event of destruction of the consignment, the Carrier shall be obliged to pay the Shipper the value which the Goods had at the time they were handed over to the Carrier. In the event of damage to or depreciation of the Goods, the Carrier shall be obliged to compensate at least

cenou, kterou by v této době měla zásilka poškozená nebo znehodnocená. Další nároky Odesílatele vůči Dopravci na náhradu škody či jiné sankce dle této smlouvy však nejsou vyloučeny.

the difference between the value the consignment had at the time of its acceptance by the Carrier and the value the damaged or depreciated consignment would have had at that time. The Shipper's other claims against the Carrier for compensation of damage or other contractual penalties under this Agreement shall not be excluded.

8. Je-li Dopravce v prodlení s přepravou Zboží do místa určení, je Odesílatel oprávněn od Smlouvy odstoupit. Při prodlení Dopravce s přepravou Zboží do místa určení má Odesílatel vůči Dopravci právo na zaplacení smluvní pokuty ve výši 500,- EUR za každý den prodlení. Odstoupí-li Odesílatel od Smlouvy, jeho právo na zaplacení smluvní pokuty podle tohoto bodu nezaniká.

8. If the Carrier is in delay in transporting the Goods to the place of destination, the Shipper shall be entitled to withdraw from the Agreement. In the event of delay by the Carrier in transporting the Goods to the place of destination, the Shipper shall be entitled to claim a contractual penalty from the Carrier in the amount of EUR 500 for each day of delay. Withdrawal from the Agreement by the Shipper shall not affect its right to payment of the contractual penalty under this clause.

IV. Cena přepravy a její úhrada

1. Není-li dohodnuto jinak, po dodání Zboží do místa určení Dopravce Odesílateli vyúčtuje sjednanou cenu za přepravu Zboží řádným daňovým dokladem, tj. fakturou. Není-li dohodnuto jinak, splatnost faktury činí 60 dnů. Dopravce je oprávněn zaslat Odesílateli fakturu i v elektronické podobě. Přílohou faktury bude dodací list vztahující se ke Zboží (případně CMR list), potvrzený razítkem, datem a podpisem příjemce Zboží. Předložení těchto dokumentů Dopravcem Odesílateli je podmínkou pro vznik práva dopravce na zaplacení ceny přepravy.

IV. The Carriage Price and Payment

1. Unless otherwise agreed, after delivery of the Goods to the place of destination, the Carrier shall invoice the Shipper for the agreed price of carriage by means of a proper tax document, i.e., an invoice. Unless otherwise agreed, the due date of the invoice shall be 60 days. The Carrier shall be entitled to send the invoice to the Shipper also in electronic form. The invoice shall be accompanied by a delivery note relating to the Goods (or a CMR consignment note, as applicable), confirmed by the consignee of the Goods with a stamp, date, and signature. Submission of these documents by the Carrier to the Shipper shall be a condition precedent for the Carrier's right to payment of the carriage price.

V. Ostatní ujednání

1. Ujednáním o smluvních pokutách není dotčeno právo Odesílatele na náhradu škody v plné výši.

2. Právní vztahy mezi Smluvními stranami se řídí českým právním řádem s vyloučením kolizních norem. V případě mezinárodní přepravy se použijí také příslušná ustanovení Úmluvy CMR.

3. Pro veškeré spory vzniklé v souvislosti se smluvními vztahy, na které se vztahují tyto Obchodní podmínky, je věcně příslušný český soud, místní příslušnost se řídí sídlem Odesílatele.

4. Jednotlivá ustanovení Smlouvy a Obchodních podmínek jsou navzájem nezávislá. Pokud některé ustanovení Smlouvy nebo Obchodní podmínek bude shledáno nepřípustným, neplatným nebo nevymahatelným, neovlivní takové ustanovení platnost ani vymahatelnost ostatních ustanovení Smlouvy ani Obchodních podmínek. Smluvní strany se tímto zavazují, že

V. Other Provisions

1. The agreement on contractual penalties shall not affect the Shipper's right to claim full compensation for damages.

2. The legal relations between the Parties shall be governed by the laws of the Czech Republic, excluding conflict-of-law rules. In the event of international carriage the relevant provisions of CMR Convention shall also apply.

3. All disputes arising in connection with contractual relations governed by these Terms and Conditions shall fall within the subject-matter jurisdiction of Czech courts; local jurisdiction shall be determined by the registered office of the Shipper.

4. The individual provisions of the Agreement and these Terms and Conditions are severable. If any provision of the Agreement or of the Terms and Conditions is found to be inadmissible, invalid, or unenforceable, such provision shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions of the Agreement or the Terms and Conditions. The Parties undertake to

veškerá nepřípustná, neplatná a nevymahatelná ustanovení Smlouvy a Obchodních podmínek nahradí ustanoveními a podmínkami přípustnými, platnými a vymahatelnými, jejichž smysl a účel bude co nejbližší původním nepřípustným, neplatným či neprosaditelným ustanovením.

5. Tyto Obchodní podmínky jsou vyhotoveny ve 2 jazykových verzích: českém a anglické. V případě rozporů mezi českou a anglickou verzí, je rozhodná česká verze.

replace any inadmissible, invalid, or unenforceable provisions of the Agreement or the Terms and Conditions with provisions that are admissible, valid, and enforceable and whose meaning and purpose are as close as possible to the original inadmissible, invalid, or unenforceable provisions.

5. These Terms and Conditions are drawn up in 2 language version: Czech and English. In case of any discrepancies between Czech and English version, the Czech version shall prevail.